

London, British Library, MS. Harley 913 における フォリオの元来の順序について

和田 葉子

The original structure of London, British Library, MS. Harley 913 : physical evidence

Yoko Wada

London, British Library, MS. Harley 913, written in Ireland about 1330, is well known because it contains the unique text of *The Land of Cockaigne*. It consists of forty-eight works in English, French, and Latin ; some texts are incomplete in various ways and some disarranged in the present manuscript.

In 1990, Angela M. Lucas and Peter J. Lucas tried to reconstruct the original structure of MS. Harley 913. However, their conclusion left many problems and is far from convincing. I should like to present a different conclusion which I have drawn from my re-examination of the manuscript.

1330年頃、アイルランドで書かれたとされる London, British Library, MS. Harley 913⁽¹⁾は、中世アイルランド英語、ラテン語、フランス語による48の作品を収録した64フォリオから成る写本である。⁽²⁾‘The Land of Cockaygne’の唯一のテキストが含まれていることでよく知られている。この写本には不完全な作品や、フォリオの順が正しく並んでいない作品が収録されているので、MS. Harley 913は現在の形に至る過程で、ばらばらにされ、綴じ直されたものであると考えられる。

1990年、A. M. LucasとP. J. Lucasによって、フォリオの順序が元来どのようなであったかが調査され一応の結論が出たかのようであった。⁽³⁾以来、それに対して異論は唱えられていない。

しかし、その結果は納得のゆくものとは思えない。本論文では MS. Harley 913 を再調査し、Lucas and Lucas の結論に代わるフォリオの正しい順序を示す。

Lucas and Lucas によると、現在の MS. Harley 913 は次のように構成され製本されている⁽⁴⁾という。

		資料A		
Quire 1	Folio	Contents		Language
Quire 1	1 ^r	blank		
	v	<i>Significationes</i> (1)		Latin
	2	<i>Significationes</i> (end)		
Quire 2	3	<i>Land of Cockaigne</i> (2)		English
	4	<i>Land of Cockaigne</i> (cont.)		
	5	<i>Land of Cockaigne</i> (cont.)		
	6 ^{r-v}	<i>Land of Cockaigne</i> (end)		
	v	<i>Five Evil Things</i> (2A)		English
	7	<i>Satirical Poem</i> (3)		English
	8	<i>Satirical Poem</i> (end)		
	9	<i>Kildare Song</i> (4)		English
	10 ^r	<i>Song</i> (end), <i>Abbot of Gloucester's Feast</i> (5)		Latin
	11	<i>Abbot of G's Feast</i> (end)		
	12	<i>Hore Sompnolentium</i> (6)		Latin
Quire 3	13 ^r	<i>Hore Sompnolentium</i> (end)		
	v	<i>Missa de potatoribus</i> (7)		Latin
	14 ^{r-v}	<i>Missa de potatoribus</i> (end)		
	v	<i>Adnotatio ex Bede</i> (8)		Latin
	15 ^r	<i>Monita Moralia</i> (9)		Latin
	v	<i>Proverbs</i> (10+11) + (12)		Fr. + L.
	16	<i>Sarmun</i> (13)		English
	17	<i>Sarmun</i> (cont.)		
	18	<i>Sarmun</i> (cont.)		
	19	<i>Sarmun</i> (cont.)		
	20 ^r	<i>Sarmun</i> (end), then (14)		English
	v	<i>Fifteen Signs</i> (14, cont.)		

Quire 4

21	<i>Fifteen Signs</i> (ends incomplete)	
22	<i>Seven Sins</i> (15=end of 34)	English
	cont. from fol. 48 ^v , incomplete	
23	<i>Fragmentum de Daemone</i> (16)	Latin
24 ^r	blank	
v	<i>Narratio Theobaldi</i> (17)	Latin
25 ^r	<i>Narr. T.</i> (end), <i>Exordium</i> (18)	Latin
v	<i>Exordium</i> (end)	
26	<i>Fragmentum de Indulgentia</i> (19)	Latin
27	<i>Fragmentum de Indulgentia</i> (end)	
28	<i>Christ on the Cross</i> (20)	English (+ Latin)

Quire 5

29 ^r	<i>Christ on the Cross</i> (end)	
v	<i>Fall and Passion</i> (21)	English
30	<i>Fall and Passion</i> (cont.)	
31 ^r	<i>Fall and Passion</i> (end)	
v	<i>Ten Commandments</i> (22)	English
32 ^{r-v}	<i>Ten C.</i> (end), <i>Lullaby</i> (23)	English
v	<i>Lullaby</i> (end), then (24)	Latin
33 ^{r-v}	<i>Epist. princ. reg. Gehennalis</i> (24)	
v	<i>Responsio Dosithei</i> (25)	Latin
34	<i>Responsio Dosithei</i> (cont.)	
35	<i>Responsio Dosithei</i> (cont.)	
36	<i>Responsio Dosithei</i> (cont.)	
37	<i>Responsio Dosithei</i> (cont.)	
38	<i>Responsio Dosithei</i> (cont.)	

Quire 6

39 ^r	<i>R. Dos.</i> (end), <i>Ejaculatio</i> (26)	Latin
v	blank	
40	<i>Troia</i> (27)	Latin
41	<i>Enumeratio Custodiarum &c.</i> (28)	Latin
42	<i>Enumeratio Custodiarum &c.</i> (end)	
43 ^r	<i>De f. Pauli</i> (29), <i>Num. Annorum</i> (30)	Latin
v	<i>Resp. Dei</i> (31), <i>De Civ. Bab.</i> (32)	Latin
44 ^r	<i>De Civitate Babyloniae</i> (end)	
v	<i>Song of the Times</i> (33)	English
45	<i>Song of the Times</i> (cont.)	
46	<i>Song of the Times</i> (cont.)	
47	<i>Song of the Times</i> (cont.)	
48	<i>Seven Sins</i> (34), cont. on fol. 22 ^r	English

Quire 7

	49 ^{r-v}	<i>Virtutes et Peccata</i> (35)	Latin
	v	<i>De Muliere</i> (36), <i>Versus</i> (37)	Latin
	50	<i>Piers de Bermingham</i> (38)	English
	51	<i>Piers de Bermingham</i> (end)	
	52 ^{r-v}	<i>Song of the Times</i> (39=end of 33)	English
	v	<i>De illuminatione Librorum</i> (40)	Latin
	53 ^{r-v}	<i>De illuminatione Librorum</i> (end)	
	v	<i>Prophetia</i> (41)	Latin
	54 ^r	blank	
	v	<i>Old Age</i> (42), cont. on fol. 62 ^r	English

Quire 8

	55	<i>Entrenchement of New Ross</i> (43) cont. from fol. 61	French
	56	<i>Entrenchement of New Ross</i> (end)	
	57 ^r	<i>Contra Monachos</i> (44)	Latin
	v	<i>Pecham, Med. de Corp. Christi</i> (45)	Latin
	58 ^r	<i>Repentance of Love</i> (46)	English
	v	<i>Nego</i> (47)	English
	59	<i>Contra iniquos</i> (48)	Latin
	60 ^{r-v}	<i>Passio unius Monachi</i> (49)	Latin
v	<i>Hospitalitas Monachorum</i> (50)	Latin	

Quire 9

	61	<i>Entrenchement of New Ross</i> cont. from fol. 64 & onto fol. 55	French
	62 ^r	<i>Old Age</i> , cont. from fol. 54 ^v (end)	English
	r-v	<i>Earth</i> (51)	English
	63 ^{r-v}	<i>Earth</i> (end)	
	v	<i>Lolla</i> (52)	Latin
	64	<i>Entrenchement of New Ross</i> (start) cont. on fol. 61	French

そして、これをふまえて、Lucas and Lucas は元のフォリオの順序は以下のようであると考え⁽⁵⁾る。

資料B

Booklet	Quire	Present Folios
1	1 ²	1-2
2	2 ¹⁰ 3 ⁸ 4 ⁸ 5 ¹⁰ 6 ²	3-12 13-20 21-28 29-38 39/48
3	7 ⁸ 8 ⁴	40-47 52-3, 50-51
4	9 ⁴	54, 62-3, 49
5	10 ² 11 ²	64, 61 55-6

しかし、もし、元来、表Bの順に並んでいたとすれば、‘Seven Sins’ という作品が2か所に分散してしまうだけでなく、この作品の最初に来るべきフォリオが後になっており (fo 48)、作品としてそれに続くべきフォリオが随分離れた前の方の箇所 (fo 22) にあったことになり、非常に不自然である。分かりやすくするために、表Bに従って、作品名を当てはめて当該箇所とその前後を示すと次のようになる。

⋮

fo 20 v ‘Fifteen Signs’ (1)

fo 21 r ‘Fifteen Signs’ (2)

v ‘Fifteen Signs’ (3) (未完であるが、現在の写本の中に続くテキストはない)

fo 22 r ‘Seven Sins’ (3)

v ‘Seven Sins’ (4) (未完であるが、現在の写本の中に続くテキストはない)

fo 23 r ‘Fragmentum de Daemone’ (1)

v ‘Fragmentum de Daemone’ (2) (ここで作品完結)

fo 24 r 空白

v ‘Narratio Theobald’ (1)

⋮

fo 48 r ‘Seven Sins’ (1)

v ‘Seven Sins’ (2)

40 r ‘Troia’ (1)

v ‘Troia’ (2) (ここで作品完結)

⋮

Lucas and Lucas はこの問題点について、'Fols. 39/48 come at the end of Booklet 2. If fols. 22-3/26-7 were moved to follow fol. 48 the resulting structure of 5¹⁰, 6², *7⁴ is hardly plausible. The structure of the manuscript makes any supposition that fol. 22 once followed fol. 48 highly improbable. Possibly the text of *Seven Sins* was disarranged in the scribe's exemplar. With regard to *Piers de Bermingham* Benskin has suggested that there was at least one copy intervening between the author's version and the copy surviving in Harley 913. Perhaps this suggestion may have a wider application.'⁽⁶⁾と述べ、解決法を見い出そうとするどころか、彼らの結論の重大な欠陥を強引に認めようとしているとしか思えない。

そこで、British Library で再調査を試みたところ、Lucas and Lucas には最初の段階で誤りがあったことがわかった。つまり、この写本の構成は Lucas and Lucas の調査結果とは異なり、次のようであった。

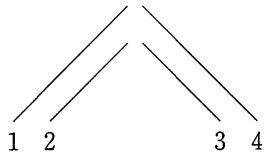
Quire

- 1 fos 1-4 は、1つの quire であるかのようにまとめられているが、実はそれぞれ
1枚ずつのフォリオであると思われる。
- | | | | |
|-------------------------------|-----------|------------------|------------------|
| 2 ⁸ (1 フォリオ欠けている) | fos 5-11 | (7/8 に縫った綴じ目) | |
| 3 ¹⁰ | fos 12-21 | (16/17 に縫った綴じ目) | |
| 4 ² | fos 22-23 | (22/23 に縫った綴じ目) | |
| 5 ² | fos 24-25 | (24/25 に縫った綴じ目) | |
| 6 ² | fos 26-27 | (26/27 に縫った綴じ目) | |
| 7 ¹² | fos 28-39 | (33/34 に縫った綴じ目) | |
| 8 ⁸ | fos 40-47 | (43/44 に縫った綴じ目) | (40/47 の綴じ目不明瞭?) |
| 9 ² | fos 48-49 | (48/49 に縫った綴じ目) | |
| 10 ⁴ | fos 50-53 | (51/52 に縫った綴じ目) | |
| 11 ² | fos 54-55 | (54/55 に縫った綴じ目?) | |
| 12 ⁶ (1 フォリオ欠けている) | fos 56-60 | (58/59 に縫った綴じ目) | |
| 13 ⁴ | fos 61-64 | (62/63 縫った綴じ目) | |

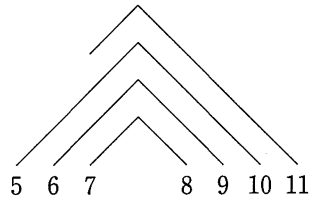
これらを図にすると次の通りである。

図 C

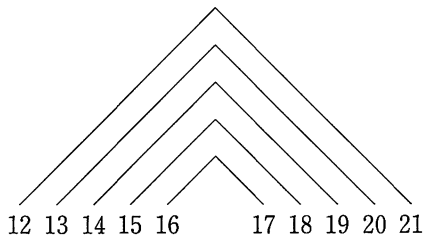
Quire 1



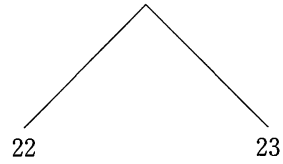
Quire 2



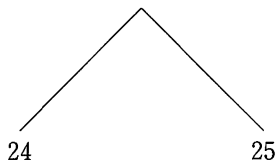
Quire 3



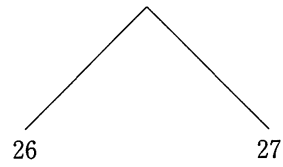
Quire 4



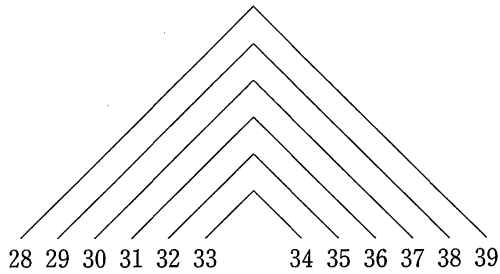
Quire 5



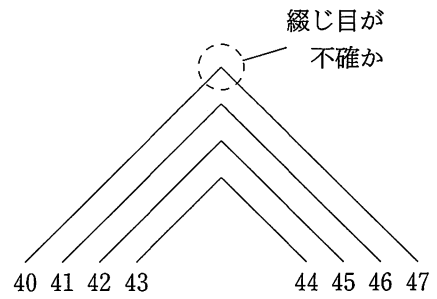
Quire 6



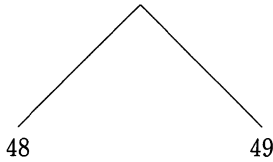
Quire 7



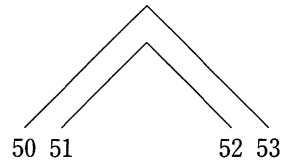
Quire 8



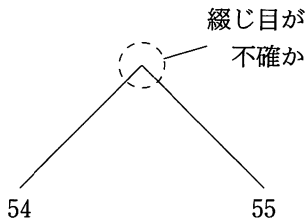
Quire 9



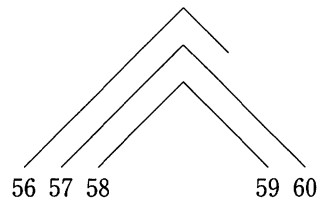
Quire 10



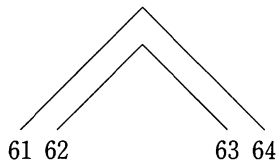
Quire 11



Quire 12



Quire 13



このような現在の写本の構成から、元のフォリオ順について Lucas and Lucas とは異なる結論が得られた。以下に見られる通り、全部で10のユニットがあることがわかる。これで、上述の問題点は容易に解決され、そのために他の問題が生じることもない。

右の資料Dは、各 quire のよりオリジナルに近い構成はどのようなものであったか、そして作品がそれぞれまとまっているかどうか、の2つの観点から再構成を試みた結果である。したがって、表Dにはユニットに番号がついているが、今の段階では、これらのユニットの順について確定することができない。それがどこまで明確になるかは非常に難しいところである。というのは、すでに、示されている通り、fol 21r と fols 26-7 には不完全なテキストが収められており、現在の写本にそれらを補うページはない。つまり、再構成しても、それは元の写本全体の姿でないのである。

資料D

Unit	Present Folios
1	1-2
2	3 4 5-10 11 12-21
3	24-25
4	26-27
5	28-39
6	40-47 52 · 53 · 50 · 51
7	48 · 22 · 23 · 49
8	57 · 60
9	58-59
10	64 · 61 55 · 56 · 54 62-63

いくつかのフォリオが何らかの形で失われてしまったことがわかる。事実、1608年、Sir James Wareが11もの作品をこの写本から筆写しているが⁽⁷⁾、その中の‘Yung men of Waterford’という作品は現在のMS. Harley 913には収録されていない。

また、もし Benskin の主張するように MS. Harley 913 の作品のほとんど全てが一人の写字生によるものであるとすれば⁽⁸⁾、一体これらは元来作品「群」であったのかどうかについて疑問が残る。というのは、一見様々な字体に見えたり、フォリオによって行数がかなり異なっているなど、外観において一貫性がないので、個人的な目的のために、いくつかの作品ごとに時間をかけて書かれた可能性が高い。そして、写本のサイズが縦約140mm×横約95mmと、小さいことから、袖などの中に入れて携帯していたことも察せられる。とすれば、ばらばらの状態でその時々必要に応じて持ち歩き使用していたのかもしれない。ちなみに作品の内容から、この写字生はさまよえる吟遊諷刺詩人 goliard を理想にしていたであろうことが窺われる。

元のフォリオの順序について MS. Harley 913 を再調査することによって、Lucas and Lucas が導いた結果に生じた問題が解決された。各ページにおけるテキストの占める大きさ、行数、そして残っている prick marks の跡からどこまで、ユニットの順序を再現できるかは現在調査中である。その結論は近く別の機会に発表する。写本自体をより詳しく知ることで、どのような使用のされ方をしていたのかなどを含め、MS. Harley 913 の元来の姿がより明らかになるであろう⁽⁹⁾。

注

- (1) Michael Benskin, ‘The hands of the Kildare poems manuscript’, *Irish University Review* vol. 20, no. 1 (1990), p. 164; E. Bernard, *Catalogi Librorum Manuscriptorum Angliae et Hiberniae* (Oxford 1697), pp. 473-4.
- (2) *Anglo-Irish Poems of the Middle Ages*, ed. and transl. Angela M. Lucas (Dublin 1995), pp. 14-15.
- (3) A. M. Lucas and P. J. Lucas, ‘Reconstructing a disarranged manuscript: the case of MS Harley 913, a medieval Hiberno-English miscellany’, *Scriptorium* 14 (1990), pp. 286-99.
- (4) Lucas and Lucas, ‘Reconstructing a disarranged manuscript’, pp. 289-91.
- (5) Lucas and Lucas, ‘Reconstructing a disarranged manuscript’, p. 297. ちなみに、この表に fos 57-60 がないのは、Lucas and Lucas がそれらは、まとまりをもって、元の写本のどこかに入っていたユニットであったらうと考え、その場所が確定しないためである (*Ibid.*, p. 295).
- (6) Lucas and Lucas, ‘Reconstructing a disarranged manuscript’, p. 298.
- (7) London, British Library, MS. Lansdowne 418 には Ware による筆写が残っている。‘Yung men of Waterford’だけでなく‘Piers of Bermingham’, ‘The Entrenchment of Ross’等を含む作品が書き写されている。それらについて、*Catalogue of the Lansdowne Manuscripts in the British Museum* には、1608年に‘small old book ... called the Book of Rosse, or of Waterford’から写されたものだと記載されている (*Anglo-Irish Poems*, ed. and transl. Lucas, p. 17)。

- (8) Beskin, 'The Hands', p. 163 ; Michael Benskin, 'The style and authorship of the Kildare poems—(1) Pers of Bermingham', in J. L. Mackenzie and R. Todd, edd, *In Other Words. Transcultural Studies in Philology, Translation, and Lexicology presented to Hans Heinrich Meier on the occasion of his sixty-fifth Birthday* (Dordrecht 1989), pp. 58-9.
- (9) この論文は平成 13 年度科学研究費 (基盤研究(C)(2)課題番号 11610509) の助成によって執筆した。